

Yohanes Manhitu, *Kamus Indonesia-Tetun, Tetun-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2007, xxvi + 487 hlm. ISBN: 979-22-2954-x. Harga: Rp90.000,00 (soft cover).



Aone van Engelenhoven

Leiden University, The Netherlands
 Instituut Nasionaal Linguïstika nian,
 Universidade Nasionaal Timór Lorosa'e
 a.van.engelenhoven@let.leidenuniv.nl

Buku ini adalah kamus bahasa Tetun pertama yang diterbitkan di Indonesia setelah Timor Timur lepas dari Indonesia menjadi republik Timor Lorosa'e pada tahun 2001. Sewaktu Timor masih menjadi bagian Indonesia diterbitkan beberapa daftar kata kecil, misalnya Serantes dan Doko (1976), dan Monteiro (1985). Hull (1998) juga menyebut sebuah karya dari Soares (1985) yang

berjudul *Kamus bahasa Tetun – bahasa Indonesia – bahasa Portugis*, namun tanpa memberitahukan nama penerbitnya. Setelah Timor Timur menjadi Timor Lorosa'e, karya Hull dan Pollard dengan judul *Disionáriu Malaiu-Tetun* (Kamus Melayu-Tetun) diterbitkan pada tahun 2002. Pada tahun 2005 terbitlah pula sebuah kamus (anonim) yang berisi daftar kata Tetun, Portugis, dan Indonesia di lembaga Buka Hatene (Baukau).

Dibandingkan dengan kamus (atau daftar kata) yang terbit sebelumnya, karya Yohanes Manhitu ini memperlihatkan kemajuan yang berarti dalam dunia perkamusan bahasa Tetun dan bahasa Indonesia. Itu dapat diamati dengan banyaknya lema yang dimuat: kira-kira 8.830 lema. Sebetulnya, jumlah ini harus dibagi dua karena menyangkut baik bagian Tetun-Indonesia maupun bagian Indonesia-Tetun. Namun, walaupun begitu jumlahnya tetap melebihi jumlah lema di karya-karya leksikografis sebelumnya. Kamus ini mengandung sebelas lampiran. Lampiran peta dan karangan mengenai bahasa-bahasa Timor Lorosa'e sangat informatif dan berguna. Demikian pula dengan sketsa tatabahasa Tetun di lampiran pertama: hal itu pun lebih menegaskan bahwa kamus ini berkualitas baik. Yang lebih meningkatkan manfaat kamus ini adalah lampiran-lampiran mengenai nama-nama Tetun tentang hewan, tumbuhan, bilangan, planet, rasi bintang, simbol, dan tanda baca. Sebagian dari lampiran ini juga dapat dilihat di laman institut bahasa nasional Timor Lorosa'e: Institut Nasionaal Linguïstika nian (INL).

Cara Manhitu mengetengahkan dan menangani ejaan Tetun yang baku di dalam kamusnya memperlihatkan bahwa penyusun ini mengetahui segala permasalahannya (lihat Engelenhoven 2006). Meskipun sudah disahkan pada tahun 2004, ejaan yang diusulkan INL itu belumlah digunakan secara merata oleh wartawan atau penulis di internet. Khususnya bagi pembelajar bahasa Tetun yang baku, pelbagai variasi ejaan itu bisa menimbulkan kekeliruan.

Oleh karena itu, penjelasan tentang variasi-variasi itu, yang disajikan pada halaman xxvi, sangat berguna.

Yohanes Manhitu memanfaatkan beberapa kamus Inggris-Indonesia dalam menyusun kamusnya. Langkah itu pun telah memberikan tambahan pengetahuan baginya tentang perkamusan. Kamus ini mengandung isi yang berguna dan untuk itu saya rekomendasikan kepada semua pembelajar bahasa Tetun tingkat awal. Kamus ini merupakan terbitan baru yang dapat menggantikan kamus dari Hull dan Pollard (2002), yang sekarang ini masih banyak digunakan oleh para guru SD, SMP, dan SMU di Timor Lorosa'e. Saya juga menganggap terbitnya kamus ini sebagai sebuah tanda nyata dari membaiknya komunikasi antara kedua negara yang bersangkutan.

DAFTAR ACUAN

- Anonim. 2005. *Disionáriu Tetun-Portugés-Indonéziu, Dicionário Tetum-Português-Indonésio, Kamus Tetun-Portugis-Indonesia*. Baukau: Buka Hatene.
- Engelenhoven, Aone van. 2006. "Ita-nia nasaun oin-ida, ita-nia dalen sira oin-seluk, 'Our Nation is One, Our Languages Are Different'; Language policy in East Timor", di dalam: Paulo Castro Seixas dan Aone van Engelenhoven (red.), *Diversidade Cultural na Construção da Nação e do Estado em Timor-Leste*, hlm. 104-132. Porto: Publicações UFP.
- Hull, Geoffrey. 1998. "The languages of Timor 1772-1997; A literature review", *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 1:1-38.
- Hull, Geoffrey dan Toni Pollard. 2002. *Disionáriu Malaiu-Tetun, Kamus Melayu-Tetun*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Monteiro, F. 1985. *Kamus Tetun-Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional RI.
- Serantes, P.J. dan I.H. Doko. 1976. *Kamus kecil Indonesia - Tetun Belu - Tetun Dili*. Bandung/Jakarta: Ganaco.
- Soares, Domingos M. Dores. 1985. *Kamus bahasa Tetum - bahasa Indonesia - bahasa Portugis*. Jakarta.

Rob van Albada dan Th. Pigeaud, *Javaans-Nederlands woordenboek*. Leiden: KITLV Uitgeverij, 2007, xxxii + 1.086 hlm. ISBN 978-90-6718-308-9. Harga: EUR 49,50 (hard cover).

Lilie Suratminto

Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia
maslilie@yahoo.com

Javaans-Nederlands woordenboek (2007) ini merupakan terbitan yang diperbaharui dan dilengkapi, didasarkan pada kamus *Javaans-Nederlands handwoordenboek*